



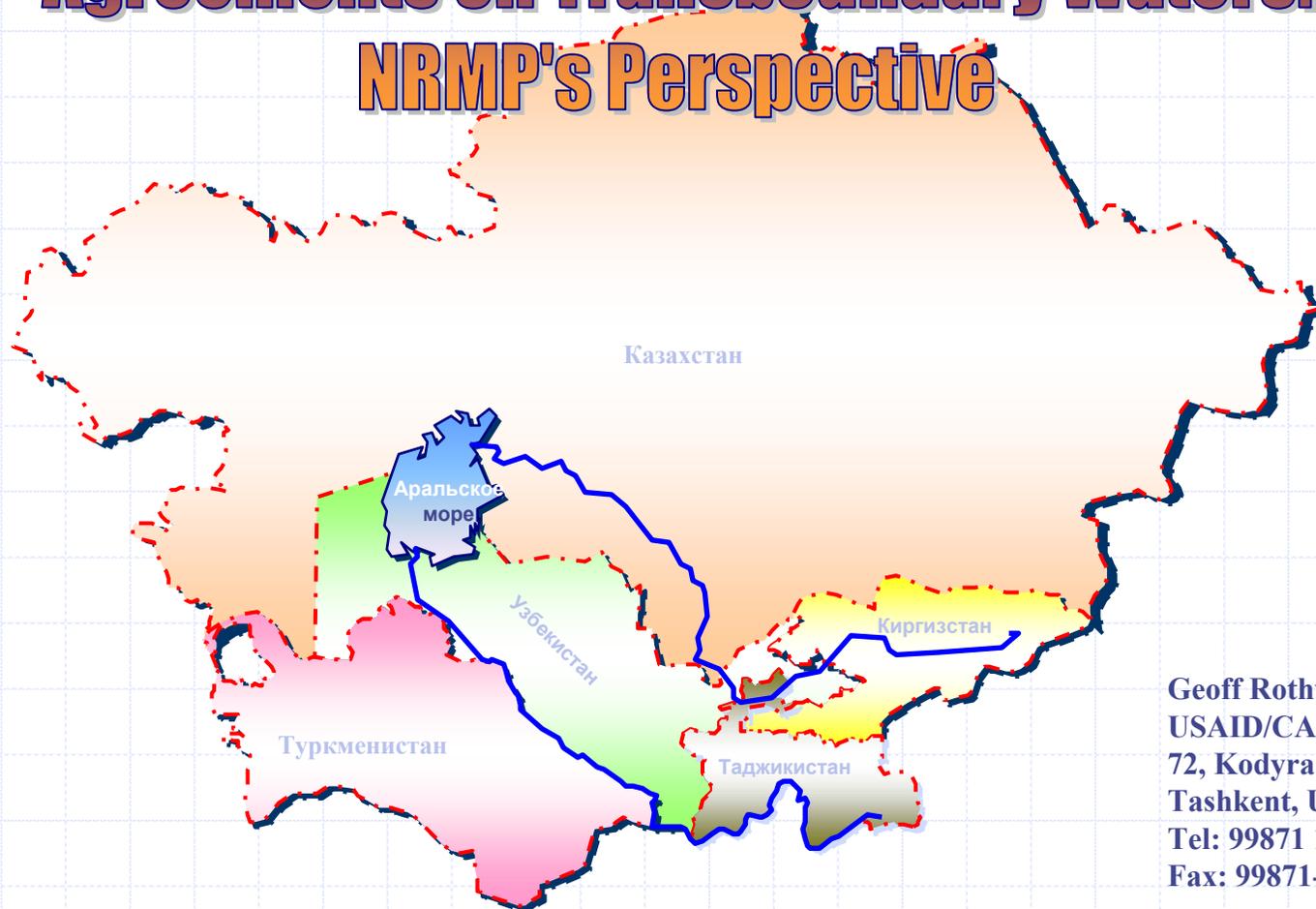
Central Asia Natural
Resources Management Project
(NRMP) / USAID

Проект по Совершенствованию
Управления Природными Ресурсами в
Центральной Азии (NRMP) / USAID



Соглашение по межграницным водам
Перспективы NRMP

Agreements on Transboundary Waters:
NRMP's Perspective



Geoff Rothwell
USAID/CAR NRMP
72, Kodyra Maksumova St.
Tashkent, Uzbekistan
Tel: 99871 133-7117
Fax: 99871-120-6076

Problems Linked to Transboundary Waters in the Aral Sea Basin

Проблемы, связанные с межграницными водами бассейна Аральского моря

Since the devolution of FSU, the following problems have become apparent:

- Conflicts between ***national interests*** that result in non-optimal use of the river water resources, particularly in the allocation between energy and irrigation;
- Disintegration of the FSK and the resulting ***water management vacuum***;
- Breakdown of state and cooperative farming, which have not yet been effectively replaced with a ***privatized*** system that assures farmers access to essential inputs, including water;
- ***Financing*** of irrigation and drainage works.

После распада СССР, стали очевидными следующие проблемы:

- Конфликты между ***национальными интересами***, которые приводят к нерациональному использованию речных водных ресурсов, в частности, в распределении между энергетикой и орошением;
- Распад бывших колхозов и в результате, отсутствие ***управления водными ресурсами***;
- Развал государственных и кооперативных хозяйств, которые до сих пор практически не заменены ***приватизированной*** системой, гарантирующей фермерам доступ к основным ресурсам, включая воду.
- ***Финансирование*** работ по ирригации и дренажу



Water Management Issues

Вопросы Управления Водными Ресурсами

In the broad sense, the water management issues are:

1. There is a need for security of water supplies on several levels:

- *The Aral Sea Basin:*
- *The National level:*

to ensure that countries can meet their national economic targets; plus flows to the Aral Sea (6th user);

- *At the FSK level:*

farm privatization will not succeed without privatization of land, and land has no value unless water supply is assured.

В широком смысле вопросы управления водными ресурсами - это:

1. Существует необходимость гарантии подачи воды на нескольких уровнях:

- *Бассейн Аральского моря:*
- *Национальный уровень:*

гарантировать, что страны могут выполнить свои национальные экономические задачи; плюс сток в Аральское море (6-й пользователь)

- *На уровне бывших совхозов:*

приватизация сельского хозяйства не будет успешной без приватизации земли, а земля не имеет ценности, если не гарантируется водоподача.



Water Management Issues (cont'd)

Вопросы Управления Водными Ресурсами (продолжение)

2. Financing of Irrigation & Drainage:

- estimated **US\$ 25 billion** needed over the next 20 years.

3. Water-use principles need a complete overhaul:

- Water deliveries should meet **farm demand**, and should be controlled by **cost sharing**;
- Farmers need an improved understanding of good **water application methods** and the negative effects of poor practices;
- Planning should be integrated on the **use of reservoirs** to meet **energy and irrigation needs**.

2. Финансирование ирригации и дренажа

- по расчетам необходимо **25 млрд долларов** на следующие 20 лет

3. Основы водопользования требуют полного пересмотра:

- Подача воды должна отвечать **потребностям хозяйств**, и должна контролироваться распределением затрат;
- Необходимо совершенствование понимания фермеров правильных **методов использования воды** и негативных последствий применения неправильных методов;
- Планирование использования водохранилищ должно быть интегрированным для удовлетворения **потребностей энергетики и орошения**.



Water Management Issues (cont'd)

Вопросы Управления Водными Ресурсами (продолжение)

4. Inter-state water sharing has inadequate institutional structure:

- **more than one** international forum discusses and agrees international water shares;
- within each country, water resources planning & management are **not unified** and no consensus between all ministries (energy/water) on the issues;
- BVOs **not truly international**: they do not completely manage or monitor water distribution between countries because they assume some national water management duties in the agricultural sector;
- **information** not disseminated adequately.

4. Межгосударственное распределение воды имеет неадекватную учрежденческую структуру:

- **более чем один** международный орган управления обсуждает и согласует международное распределение воды;
- планирование и управление водными ресурсами в каждой стране **не унифицированы** и не существует консенсуса между всеми министерствами (энергетики/водного хозяйства) по этим вопросам;
- БВО **не являются истинно международными**: они не полностью управляют и контролируют водораспределение между странами, так как они допускают некоторые обязанности по управлению водными ресурсами в сельскохозяйственном секторе;
- распространение **информации** не адекватно.



Water Management Issues (cont'd)

Вопросы Управления Водными Ресурсами (продолжение)

5. The condition of water delivery infrastructure and institutions varies:

- Some dams are deteriorating and may become unsafe; sedimentation is an increasing problem;
- Major river and main canal control structures are starting to deteriorate;
- The water delivery system infrastructure is inadequate to allow proper measurement or control;
- The national water management institutions are adequate, although they need re-orientation to operate in a privatized environment;
- The BVOs need assistance to become fully responsible for all inter-state water distribution; also need institutional strengthening.

5. Состояние инфраструктуры водоподачи и учреждений различно:

- Некоторые плотины разрушаются и могут стать ненадежными. Осадочные отложения это растущая проблема;
- Контрольные структуры главных рек и основных каналов начинают разрушаться;
- Инфраструктура системы подачи воды не позволяет обеспечить соответствующие замеры и контроль;
- Национальные учреждения по управлению водными ресурсами в принципе соответствующие, несмотря на то, что нужно их переориентировать для работы в условиях приватизации;
- БВО требуется помощь для того, чтобы они несли полную ответственность за все межгосударственное водораспределение, а также требуется институциональная поддержка.



Water Management Issues (cont'd)

Вопросы Управления Водными Ресурсами (продолжение)

6. There are virtually no technical obstacles to addressing these issues. However, successful resolution of the technical issues depends on removal of *institutional & financial constraints*. Attempts to do so have not been very successful because of:

- Lack of coordination between international support agencies, resulting in a fragmented and overlapping approach;
- Inadequate intervention at the political level to bring the issues to the appropriate decision-makers;
- Lack of funds (WB, ADB loans, etc,)

6. Практически не существует технических препятствий в решении этих вопросов. Однако, успешное решение технических вопросов зависит от устранения *учрежденческих и финансовых препятствий*. Попытки это сделать не были особенно успешными из-за:

- отсутствия координации между международными агентствами, приводящего к разрозненному и дублированному подходу;
- Неадекватное вмешательство на политическом уровне для доведения проблем для решения в соответствующих организациях;
- отсутствие финансов (кредиты Мирового Банка, АБР и т.д.)



Water Management Issues (cont'd)

Вопросы Управления Водными Ресурсами (продолжение)

6. (cont'd)

- Intransigence of senior water management officials to recommendations that they move away from central **command principles** and towards devolution of water management and **introduction of service delivery pricing (cost sharing)**;
- Domination of the institutional setting by individual groups with different power bases and different interests.

- 6. (продолжение)
- непримиримость государственных служащих к рекомендациям, которые не соответствуют **принципам командной системы** и ведут к деградации управления водными ресурсами и **введения ценообразования на предоставление услуг (распределение затрат)**;
- Доминирование учреждений с участием индивидуальных групп с различными уровнями власти и разными интересами.



Notes on Conflict Resolution

Комментарии по разрешению конфликтов

Some lessons learned from World-wide conflict resolution are:

- Conflicts were resolved only after the nations agreed to meet and discuss issues of mutual concern. A prerequisite is **regional peace** and a willingness of all parties to cooperate;
- Conflicts over water quantity and quality can be resolved only when there are **good data** and shared goals;
- Water quantity and water quality must be monitored and the **information shared widely**;

Некоторый всемирный опыт, приобретенный на основе разрешения конфликтов:

- ◆ Конфликты разрешаются только после того, как страны согласны встретиться и обсудить вопросы, представляющие взаимный интерес. Предпосылкой является **мир на региональном уровне** и желание всех сторон сотрудничать;
- ◆ Конфликты в отношении количества и качества воды могут быть разрешены только тогда, когда существуют **надежная информация** и совместные цели;
- ◆ Количество и качество воды должно контролироваться и **информация должна широко распространяться**;



Notes on Conflict Resolution

Комментарии по разрешению конфликтов

- Water quality goals are heavily dependent upon *current and future* uses;
- River basin models are useful in understanding the importance of different sources of pollution and in evaluating the impacts of pollution control measures;
- Revealing the location and magnitude of point source discharges can be an effective pollution control strategy;
- There are no international rules that can be applied in every case for water sharing; typical negotiations are based on historic use and other factors. International treaties such as the Helsinki Convention provide a useful starting point for the design of river basin agreements for specific rivers.
- Цели в отношении качества воды сильно зависят от *настоящего и будущего* использования
- Применение моделей бассейнов рек полезно для понимания важности различных источников загрязнения, а также для оценки влияния используемых мер борьбы с загрязнением
- Выявление размещения и величины стока из точечных источников может являться эффективной стратегией борьбы с загрязнением;
- Не существует международных правил, которые могут применяться в каждом случае распределения воды; обычные переговоры основаны на исторических или других факторах. Международные договоры, такие как Хельсинкская Конвенция предоставляют хорошие возможности для разработки соглашений по бассейнам рек.



Procedures for Developing Agreements

Порядок разработки соглашений

The following suggestions may help to define a workable process for concluding agreements:

- first work with multi-sector groups in each country to decide the principles to be agreed;
- reach concurrence on the principles at a high level of government; and
- then employ a professional to draft the detailed agreements.

Следующие предложения могут помочь в определении реального порядка в заключении соглашений:

- первоначальная работа с многосекторными группами в каждой стране для определения принципов соглашения;
- достижение согласованности по принципам на высоком правительственном уровне;
- и затем, привлечение специалистов для составления детальных соглашений.



Questions for the Delegates

Вопросы для делегатов

Why do the annual agreements on the Naryn-Syr Darya cascade often fail?

- Because the commodities bartered in the agreement are insufficient or not delivered on-time?
- Because payments are outstanding from previous years?
- Other reasons?

After over 6 years of effort by the ICWC and others, why has so little progress been made?

What is the future role of IFAS?

What would be the impact on water sharing and management of severe reduction in irrigated area as a result of a lack of finance to keep the systems going?

Почему ежегодные соглашения по каскаду Нарын-Сырдырья зачастую не срабатывают?

- Так как условия, оговоренных в соглашении не достаточно или они не поставлены вовремя?
- Так как оплата за предыдущие годы до сих пор не произведена?
- Другие причины ?

Почему не был достигнут значительный прогресс после бти лет работы МКВК и других организаций??

Какова роль МФСА в будущем?

Каким будет воздействие распределения воды и управления при значительном сокращении орошаемых площадей в результате дефицита финансовых средств для поддержки работы системы?



Questions for the Delegates (cont'd)

Вопросы для делегатов (продолжение)

What would be the impact of a continuation of the current trends in Kyrgyz water policies?

Каким будет влияние продолжения современных тенденций политики Киргизстана в отношении водных ресурсов?

What is the future role of the BVOs?

Какой будет роль БВО в будущем?

What will be the impact of the continuing fortification of country borders on the management of inter-state canals?

Каким будет воздействие продолжающегося укрепления границ стран на управление международными каналами?

